

## **L'enseignement de la notion de «Langue spécialisée» aux apprentis traducteurs: pour une approche théorique profitable**

**Christian VICENTE GARCÍA**  
**Département d'études Hispaniques**  
**Université de Nice-Sophia Antipolis (France)**

### **Resumen:**

Dans cette communication, nous voudrions présenter et discuter l'approche théorique à la notion de langue spécialisée que nous proposons à nos étudiants dans le cadre des enseignements de « Traduction spécialisée » en troisième année et « Techniques de traduction spécialisée » en quatrième année des études de Langues étrangères appliquées à l'Université de Nice-Sophia Antipolis, ainsi que les avantages pédagogiques qui en dérivent. En effet, parmi les divers obstacles à surmonter dans l'enseignement de la traduction spécialisée, directe ou inverse, il y a d'abord un problème théorique essentiel : comment peut-on définir avec précision et simplicité l'objet d'étude, la langue spécialisée et comment peut-on la distinguer de la langue non-spécialisée d'une façon profitable pour les apprentis traducteurs, différente de l'approche aménagiste de la terminologie classique.

Nous allons préciser ce que nous comprenons par langue spécialisée, langue courante et langue générale à partir d'une approche combinée, lexicosémantique et pragmatique. Nous allons voir que, selon cette approche, certaines caractéristiques linguistiques sont constantes en langue spécialisée et langue non-spécialisée tandis que d'autres sont plus ou moins variables. Les apprentis traducteurs pourront ainsi être systématiquement dirigés vers les dernières. Ils pourront aussi être prévenus contre la tentation de considérer que la langue spécialisée n'est qu'un vocabulaire, comme l'ont prétendu certains auteurs par le passé.

Cette approche traductologique à la notion de langue spécialisée comporte plusieurs avantages que nous détaillerons. D'abord, elle évite de se baser sur la distinction terme-mot, qui relève d'une approche aménagiste, et non pas traductologique, et qui d'ailleurs est peu utile en situation d'apprentissage. Ensuite, elle ne considère pas que la langue spécialisée soit une variante simplifiée de la langue non-spécialisée. Pour finir, elle intègre efficacement le principe de la circularité des connaissances et des lexies spécialisées. Cela profite, comme nous le montrerons, aux apprentis traducteurs.

